



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Ain Shams University

Faculty of Women for Arts, Science and Education

Department of English Language and Literature

Strategies of Translating Idioms from Arabic into English: The Case of Mahfouz's "*Trilogy, Miramar and the Thief and the Dogs*"

An MA Thesis in Linguistics submitted to the Department of English Language and

Literature, Faculty of Women, Ain Shams University

by

Nada Zakaria Abdul Mageed Elnoty

Under the supervision of

Dr. Magda Mansour Hasabelnaby

Professor of Literature,

Department of English Language and Literature,

Faculty of Women, Ain Shams University

Dr. Ahmad Awad Ahmad Elezaby

Lecturer in linguistics,

Department of English,

Faculty of Languages and Translation,

Al Azhar University

Dr. Heba Ahmed Ragaey Ali Zaytoon

Lecturer in linguistics

Department of English Language and Literature,

Faculty of Women, Ain Shams University

2021



Ain Shams University

Faculty of Women for Arts, Science and Education

Department of English Language and Literature

Strategies of Translating Idioms from Arabic into English: The Case of Mahfouz's "*Trilogy, Miramar and the Thief and the Dogs*"

An MA Thesis in Linguistics submitted to the Department of English Language and

Literature, Faculty of Women, Ain Shams University

by

Nada Zakaria Abdul Mageed Elnoty

Under the supervision of

Dr. Magda Mansour Hasabelnaby

Professor of Literature,

Department of English Language and Literature,

Faculty of Women, Ain Shams University

Dr. Ahmad Awad Ahmad Elezaby

Lecturer in linguistics,

Department of English,

Faculty of Languages and Translation,

Al Azhar University

Dr. Heba Ahmed Ragaey Ali Zaytoon

Lecturer in linguistics

Department of English Language and Literature,

Faculty of Women, Ain Shams University

2021



Ain Shams University

Faculty of Women for Arts, Science and Education

Department of English Language and Literature

Date of approval of the College Board to form the Judging and Discussion Committee

Check up

on / /

Debate

Consisting of:

1. Prof. Dr. /

2. Prof. Dr. /

3. Prof. Dr. /

4. Prof. Dr. /

Date on which the College Board approved the recommendation to award the student a degree of M.A.

on / /

PhD

Competent Employee

Director of Administration

Prof. / Vice Dean



Ain Shams University

Faculty of Women for Arts, Science and Education

Department of English Language and Literature

Approval Sheet

Student name: Nada Zakaria Abdul Mageed Elnoty

Degree: Master in Linguistics

Thesis Title: Strategies of Translating Idioms from Arabic into English: The Case of Mahfouz's "Trilogy, Miramar, and the Thief and the Dogs"

Affiliated Department: Department of English Language and Literature

College Name: Faculty of Women for Arts, Science, and Education

University Name: Ain Shams University

Graduation Year:

Grant year:



Ain Shams University

Faculty of Women for Arts, Science and Education

Department of English Language and Literature

Master Thesis

Student Name: Nada Zakaria Abdul Mageed Elnoty

Thesis Title: Strategies of Translating Idioms from Arabic into English: The Case of Mahfouz's "Trilogy, Miramar, and the Thief and the Dogs"

Degree Name: Master of Linguistics

Supervisory Committee:

- 1- **Prof. Magda Mansour Hasabelnaby:** Professor of Literature, Department of English Language and Literature, Faculty of Women, Ain Shams University.
- 2- **Dr. Ahmad Awad Ahmad Elezaby,** Lecturer in linguistics, Department of English, Faculty of Languages and Translation, Al Azhar University.
- 3- **Dr. Heba Ahmed Ragaey Ali Zaytoon,** Lecturer in linguistics, Department of English Language and Literature, Faculty of Women, Ain Shams University.

Research date: / / 20

Approval Stamp

Research approval date: / / 20

College Board approval

University council approval

/ / 20

/ / 20

Thesis Summary

Introduction:

The present study explores the strategies applied in translating idioms from Arabic into English through examining **Mahfūz**'s works: *Al-Thulāthīyah*, **Al-Liṣṣ wa-al-kilāb**, and **Mīrāmār**. The study also examines how effectively the idioms are translated from Arabic into English, and identifies the most suitable strategies for conveying the idioms that the researcher views as inappropriately translated from Arabic into English. To achieve these aims, the current research will examine some idioms extracted randomly from selected novels by the Noble Laureate Naguib Mahfouz (1911-2006), and their English translation. The idioms are analyzed in terms of Fernando's (1969) types of idioms, Baker's (2011) strategies for translating idioms, and Nida's (1964) model of equivalence in translation.

Statement of the Problem:

The act of translating idioms is seen as one of the key challenges a translator has to face because, on the one hand, they are language-specific by nature. and since the meanings of idioms cannot be understood from the meanings of their components on the other. In Baker's point of view, idioms are frozen patterns of language which allow little or no variation in form and often carry meanings which cannot be deduced from their individual components. Idioms cannot easily be translated by someone who knows the regular meaning of their constituents only. Language-specific and culture-specific linguistic terms including idioms do exist in nearly all languages. Translators always face some difficulties in translating such terms or expressions. Arabic and English are both rich in idioms. Naturally, there are lexical gaps between the two languages, a case which makes treating such terms as problematic.

Objectives of the Study:

This study aims to:

1. Investigate and analyze the strategies applied in translating the idioms in Maḥfūz's works: **Al-Thulāthīyah**, **Al-Liṣṣ wa-al-kilāb**, and **Mīrāmār** into English.
2. Find out if the idioms in the Arabic source text are effectively translated into English.
3. Identify the suitable strategies for conveying the idioms that have been translated inappropriately from Arabic into English.

Significance of the Study:

Idiomatic expressions are culture-specific terms. It is very useful to examine how professional translators render them. Many linguists think that these items cannot be translated literally and can best be substituted by a similar idiom in the target culture. For Armellino (2003), one of the most challenging tasks for all translators is rendering culture-bound elements. As mentioned in his article, the reasons for this always go to the specific culture context where the ST originates, or with the cultural context it aims to recreate in the TL. Ghaffari (2001) mentioned that “without using idioms, the language becomes harsh and unattractive, so it can be said the words are like a skeleton of the language and the idioms are like its soul. Hence, incorrect translation of idioms may damage the soul of the language (p. 2).